



Haye haye tsinotowo le uawo me

[Afã-Dzisã]

LEAD: Haye haye
Tsinotowo le uawo me

GROUP: Oo, ahanotowo le uawo me

LEAD: Haye haye
Tsinotowo le uawo me

GROUP: Oo, ahanotowo le uawo me
Tsi nyuiwo le uua me la
Miku viađe ne mađo kpo
Aha nyuiwo le uua me la
Miku viađe ne mađo kpo
Oo Tsinotowo le uawo me

Literal Translation

LEAD: Hey, there are drinkers in this boat.

GROUP: Oh, there are liquor drinkers in this boat.
There are some good waters in this boat.
Fetch me some so I can test it.
There are some good liquors in this boat.
Fetch me some so I can test it.

haye haye listen, hark.
tsinotowo water drinkers.
ahanotowo liquor drinkers.
uawo a vehicle, form of transportation, a boat.
miku..... fetch for me.
viađe a little.
mađo test.

What It Means

This is a great party. Good friends, good liquor. Hey, bring me a drink, will you?

This popular tune is a simple, good-natured party song. It does not originate from Afã, as you might have guessed from the subject matter; it is one of those rare songs that has crossed over from social music traditions such as *Agbadza* and *Axatsɛvu*.

ives, voiced and voiceless respectively.